



Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

S/24472  
21 August 1992  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О ЕГО МИССИИ  
ДОБРЫХ УСЛУГ НА КИПРЕ

1. Настоящий доклад о моей миссии добрых услуг на Кипре представляется во исполнение пункта 10 резолюции 750 (1992) Совета Безопасности от 10 апреля 1992 года, в котором Совет просил меня представить не позднее чем к июлю 1992 года полный доклад о результатах моих усилий и вынести конкретные рекомендации в отношении преодоления любых остающихся трудностей.
2. В моем последнем докладе по этому вопросу (S/23780 от 3 апреля 1992 года) я перечислил усилия, предпринятые в течение предшествовавших двух лет для подготовки комплекса идей в отношении всеобъемлющего рамочного соглашения. Я резюмировал текст комплекса идей, выработанный в результате продолжительных контактов со сторонами, и выразил мнение о том, что он предусматривает элементы справедливого решения в отношении значительного числа аспектов всеобъемлющего соглашения. Я также указал, что если аналогичного прогресса удастся достичь по нерешенным вопросам в рамках комплекса идей, в частности по вопросам территориальных изменений и перемещенных лиц, то это позволит вплотную приблизиться к реализации всеобъемлющего решения.
3. В своей резолюции 750 (1992) Совет Безопасности, в частности, одобрил комплекс идей, изложенный в определенных пунктах моего вышеупомянутого доклада, "как надлежащую основу для достижения всеобъемлющего рамочного соглашения с учетом работы, которую необходимо проделать в отношении остающихся нерешенных вопросов, в частности в отношении территориальных изменений и перемещенных лиц, урегулируемых в рамках единого пакета, взаимосогласованного обеими общинами". Совет также просил меня продолжать активные усилия в целях завершения подготовки комплекса идей в течение мая и июня 1992 года, непрерывно информировать Совет о своих усилиях и обращаться к Совету за прямой поддержкой во всех случаях, когда это необходимо.

А. Усилия, предпринятые начиная с апреля 1992 года

4. После принятия резолюции 750 (1992) мои представители посетили данный район в период с 8 по 15 мая для проведения дальнейших обсуждений с обеими сторонами на Кипре и с правительствами Греции и Турции. Они были приняты в Анкаре премьер-министром Демирелем, а в Афинах - премьер-министром Мицотакисом. Оба премьер-министра подтвердили свою решительную поддержку моих текущих усилий.
5. В свете этих обсуждений в данном районе, 1 июня 1992 года я направил руководителям обеих общин послание, пригласив их встретиться со мной в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке начиная с 18 июня 1992 года и в течение периода такой приемлемой продолжительности, которая может быть необходимой для достижения соглашения по комплексу идей в отношении всеобъемлющего рамочного соглашения. В моем письме-приглашении я напомнил о том, что комплекс идей был разработан на основе продолжительной серии обсуждений, в ходе которых мои представители представили идеи по различным разделам такого соглашения. Я отметил, что в ходе последующих обсуждений эти идеи были развиты и скорректированы в попытке учесть вопросы, затрагивающие законные интересы и вызывающие правомерную озабоченность обеих сторон. Я сообщил обоим руководителям о своем намерении продолжить эту процедуру в ходе встреч в Нью-Йорке. Я также указал обоим руководителям, что на основе имевших место в самое последнее время обсуждений и резолюции 750 (1992) Совета Безопасности ныне должна быть найдена возможность для того, чтобы представить комплекс идей с охватом всех восьми разделов, сформулированных в равной степени четко, и что это должно позволить руководителям рассмотреть комплекс идей в качестве единого целого.
6. В письме-приглашении, направленном мною на имя обоих руководителей 1 июня 1992 года, я также предложил, чтобы после отдельных вступительных встреч с каждым из них последующие дни были посвящены непрямым переговорам по комплексу идей с охватом всех восьми разделов, сформулированных в равной степени четко, с тем чтобы обеспечить возможность достижения соглашения, представляющего собой единое целое. Исходя из положений резолюции 750 (1992), я также указал, что первоначально внимание следует сосредоточить на нерешенных вопросах, в частности вопросах территориальных изменений и перемещенных лиц. Я также предложил, чтобы, если оба руководителя будут близки к согласию по всем восьми разделам, после запланированных не прямых переговоров было проведено совместное заседание для завершения работы. Я заявил, что успех совместного заседания позволил бы созвать международную встречу на высоком уровне, как это предусмотрено Советом Безопасности, для заключения всеобъемлющего рамочного соглашения.
7. Оба руководителя приняли мое приглашение, и, соответственно, после следующего подготовительного визита в регион моих представителей в начале июня я приступил к отдельным встречам с обоими руководителями в Центральных учреждениях 18 июня 1992 года.
8. 1 июня 1992 года я также направил премьер-министрам Греции и Турции послания, указав, что было бы целесообразно, если бы каждый из них нашел возможным назначить старшее должностное лицо для работы в Нью-Йорке в течение

периода встреч. Оба премьер-министра дали положительный ответ, вследствие чего каждый из них располагал в Нью-Йорке в течение всего периода встреч в качестве своего представителя должностным лицом старшего уровня.

9. Мои не прямые переговоры с обоими руководителями начались 18 июня и продолжались - на первом этапе - до 23 июня. В течение этого периода я пятикратно встречался с каждым из руководителей, а также провел краткую неофициальную встречу между ними. Общая продолжительность этих встреч составила примерно более 10 часов. Непрямые переговоры были прерваны 23 июня в связи с моим отсутствием в Центральных учреждениях. Была достигнута договоренность об их возобновлении в Нью-Йорке 15 июля 1992 года.

10. При возобновлении не прямых переговоров 15 июля позитивным фактором стало принятие 13 июля 1992 года заявления Совета Безопасности (S/24271). В этом заявлении Совет, в частности, вновь заявил о своем одобрении комплекса идей как надлежащей основы для достижения всеобъемлющего рамочного соглашения, как это было указано ранее в пункте 4 резолюции 750 (1992); указал, что он считает предстоящие встречи определяющим этапом в усилиях Генерального секретаря, и призвал обоих руководителей быть готовыми к тому, чтобы принять необходимые решения для достижения согласия по каждому из вопросов, рассматриваемых как единое целое в комплексе идей; и вновь подтвердил свое решение продолжать постоянно и непосредственно заниматься рассмотрением кипрского вопроса в целях поддержки усилий по завершению подготовки комплекса идей и заключению всеобъемлющего рамочного соглашения.

11. В течение периода возобновленных не прямых переговоров (15 июля - 11 августа) я или мои представители провели около трех десятков отдельных встреч с обоими руководителями, помимо которых 17 июля я провел совместный рабочий завтрак. Кроме многочисленных неофициальных контактов с обоими руководителями или их делегациями, мои представители и я проводили отдельные встречи с обоими руководителями, общая продолжительность которых составила примерно 40 часов.

12. После проведения анализа обсуждений, имевших место в ходе не прямых переговоров, которые проходили 15 июля - 11 августа 1992 года, и исходя из согласованных процедур переговоров, я предложил обоим руководителям принять участие в совместных встречах, начиная с 12 августа 1992 года, для переговоров по соглашению на основе комплекса идей, включая мои предложения в отношении территориальных изменений и перемещенных лиц. Оба руководителя приняли мое приглашение. Они также согласились первоначально сосредоточить свое внимание в ходе обсуждений на проблеме перемещенных лиц, затем, после того, как этот вопрос будет удовлетворительным образом рассмотрен, перейти к обсуждению конституционного устройства, после рассмотрения этого вопроса обсудить проблему территориальных изменений, а после этого - другие вопросы, составляющие содержание соглашения.

13. Были проведены в общей сложности четыре совместные встречи - одна 12 августа, две - 13 августа и одна - 14 августа. Общая продолжительность совместных встреч, включая предшествовавший им совместный рабочий завтрак, составила примерно 8 часов. 14 августа я предложил прервать совместные

/...

встречи для проведения анализа, и все заинтересованные стороны согласились с тем, что совместные встречи возобновятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций 26 октября 1992 года.

#### В. Мои обсуждения со сторонами

14. В начале не прямых переговоров в Нью-Йорке в середине июня я подчеркнул, обратившись к обоим руководителям, тот факт, что как на международном уровне, так и на Кипре, на данное мероприятие возлагаются большие надежды. Я особо упомянул о надеждах, возлагаемых Советом Безопасности. Я сообщил им, что стороны уже давно должны были принять важные политические решения, необходимые для согласованного, компромиссного решения, и что сохранение статус-кво не является жизнеспособным вариантом.

15. Я заявил обоим руководителям, что первоначально я сосредоточу свое внимание на двух нерешенных вопросах - территориальных изменений и перемещенных лиц, - как это было предусмотрено Советом Безопасности, и что я перейду к обсуждению других вопросов после того, как я буду удовлетворен тем, что достигнут приемлемый прогресс в приближении сторон к соглашению по этим двум вопросам. Каждый из них согласился соблюдать в ходе переговоров процедуру, которую я введу, осуществляя прерогативы, возложенные на меня в соответствии с мандатом добрых услуг.

16. При возобновлении 15 июля не прямых переговоров я представил обоим лидерам по тексту комплекса идей, в том числе карту, где были показаны предлагаемые территориальные изменения, и просил их признать это за основу для выработки всеобъемлющего соглашения. Полностью комплекс идей излагается в приложении к настоящему докладу.

#### 1. Территориальные изменения

17. Площадь буферной зоны, контролируемой Организацией Объединенных Наций, составляет около 3 процентов территории Государства Кипр. Площадь района к северу от буферной зоны составляет свыше 36 процентов. До событий 1974 года примерно 80 процентов населения Кипра составляли киприоты-греки, 18 процентов - киприоты-турки, а 2 процента - марониты и прочие.

18. Разграничение двух входящих в федерацию государств на карте, приведенной в комплексе идей, соответствует критериям, которые излагались в моем предыдущем докладе (S/23780, пункт 25) и были одобрены Советом Безопасности; эти критерии предусматривали, что значительное число перемещенных лиц из киприотов-греков будет иметь возможность вернуться к своим очагам на территорию, которая перейдет под кипрско-греческое управление. При составлении карты учтены также критерии, о которых в ходе предыдущих дискуссий с моими представителями говорил г-н Денкташ и которые предусматривают, чтобы а) при территориальных изменениях побережье острова, контролируемое в настоящее время кипрско-турецкими властями, осталось за ними; б) предлагаемое в составе федерации государство киприотов-турок соприкасалось на востоке с суверенной территорией базы Соединенного Королевства; в) территориальные изменения не затронули деревень, традиционно населенных киприотами-турками;

/...

d) территориальные изменения учитывали распределение на острове водных ресурсов; e) аэропорт под названием Эриан остался в районе под кипрско-турецким управлением.

19. Г-н Денкташ выразил неудовольствие по поводу того факта, что я представил карту обеим сторонам, и по поводу предлагаемого разграничения. По его оценке, предлагаемые территориальные изменения, т.е. переход определенной территории под кипрско-греческое управление, приведут к перемещению из затрагиваемого района его нынешних жителей. Наряду с обеспокоенностью по поводу выселения нынешних жителей затрагиваемого района он выразил тревогу за последствия предлагаемых территориальных изменений для экономического благосостояния кипрско-турецкой общины, в частности в отношении плодородных земель в районе Морфу, практически отведенных под нужды выращивания цитрусовых и других плодовых культур. Он также выразил обеспокоенность теми последствиями, которые такие территориальные изменения будут иметь для традиционных водных ресурсов в кипрско-турецком районе.

20. В ходе не прямых переговоров я, как и мои представители, имел продолжительную дискуссию с г-ном Денкташем относительно основы территориальных изменений, предусмотренных в комплексе идей. Г-н Денкташ выразил готовность пойти на территориальные изменения, в результате которых площадь кипрско-турецкого государства в составе федерации будут составлять не менее 29 процентов, на что он согласился в конце 1984 года и вновь в 1986 году.

21. Г-н Денкташ изложил четыре отдельных предложения в отношении территориальных изменений. Ни одно из этих предложений не приближалось к замыслу территориальных корректировок, изложенному в комплексе идей, особенно в отношении района к западу от Никозии.

22. Президент Василиу выразил мнение о том, что любые территориальные изменения должны обеспечить, чтобы величина территории, которая отойдет под кипрско-греческое управление, позволяла как можно большему числу киприотов-греков вернуться к своим очагам. Он заявил, что, не считая предлагаемые территориальные изменения справедливыми, он тем не менее готов вести переговоры о соглашении на этой основе.

23. Со своей стороны, я заявил обоим лидерам о своей твердой убежденности в том, что миссия добрых услуг, порученная мне Советом Безопасности, позволяла мне представить на рассмотрение сторон карту. Я также напомнил о несколько ранее достигнутом со сторонами соглашении о том, чтобы базировать дискуссию по территориальным вопросам не на процентном соотношении, а на линии, которая будет проведена на карте. Я указал, что территориальные изменения можно полноценно обсуждать не на базе процентного соотношения, а лишь на базе четкого указания точных районов, о которых идет речь.

24. Я признал, что конкретные договоренности, которые будут выработаны, должны учитывать интересы и чаяния обеих сторон и что предусматриваемое урегулирование не должно привести к появлению новых беженцев или перемещенных лиц. Я отметил, что комплекс идей предусматривает следующее: а) киприоты-турки, и до событий 1974 года проживавшие в районе, который в силу территориальных изменений отойдет под кипрско-греческое управление, будут

иметь возможность остаться в своих домах; б) другие проживающие сейчас в затрагиваемом районе киприоты-турки, которые желают остаться в этом районе или вернуться в ранее принадлежавшие им дома, смогут это сделать; с) те, кто пожелает переехать в район под кипрско-турецким управлением, должны сначала быть обеспечены там взамен сопоставимым жильем и получить возможности вновь включиться в экономическую жизнь.

25. Я отметил, что экономическая значимость района Морфу снизилась с падением прибыльности выращивания цитрусовых и что на кипрско-турецкое государство в составе федерации будет приходиться около 55 процентов побережья - наиболее ценного природного ресурса на острове Кипр. В отношении проблемы водных ресурсов я подчеркнул, что освоение этих ресурсов и управление ими должно осуществляться на федеральном уровне в общих интересах обоих государств, входящих в федерацию. Я указал, что ситуация с водой вообще и в районе Морфу в частности подходит к критической отметке и что сохранение статус-кво недолго сможет оставаться жизнеспособным вариантом. Я предложил предусмотреть в федеральном устройстве гарантию того, что водоснабжение каждого государства, входящего в федерацию, на душу населения будет равняться как минимум его объему, получаемому каждой общиной сейчас.

26. По моему предложению оба лидера заявили о своей готовности подготовить, как часть всеобъемлющего рамочного соглашения, федерально финансируемую программу, которая предусматривала бы, чтобы любые переселения предварялись обеспечением всех, кто будет затронут территориальными изменениями, альтернативным жильем и полной экономической и социальной инфраструктурой.

## 2. Перемещенные лица

27. Раздел комплекса идей, озаглавленный "Перемещенные лица", представляет собой попытку справедливого и практического урегулирования ситуации, возникшей с переселением большого числа и киприотов-греков, и киприотов-турок в период имевших место на острове вооруженных действий и после него. По оценкам, в результате событий 1974 года перемещенными лицами оказалось около 160 000 киприотов-греков и 45 000 киприотов-турок. Решение, изложенное в комплексе идей, позволяет учесть практические трудности кипрско-турецкой стороны, соблюдая при этом затрагиваемые здесь важные принципы.

28. Г-н Денкташ заявил, что признает принцип права на возвращение и права на имущество при условии, что будут приняты во внимание практические трудности кипрско-турецкой стороны. В то же время он подчеркнул необходимость признать силу "документов на право владения", выданных кипрско-турецкими властями тем, кто после 1974 года занял собственность киприотов-греков в районе, который находится сейчас под контролем киприотов-турок.

29. Говоря о практических трудностях своей общины, г-н Денкташ высказал мысль о длинном перечне категорий киприотов-турок, которые в настоящее время проживают в бывших жилищах киприотов-греков и от которых, по его мнению, нельзя требовать освобождения соответствующей собственности в пользу возвращающегося собственника. В таких случаях киприотам-туркам должна выплачиваться компенсация. Г-н Денкташ указал, что определение вышеупомянутых категорий киприотов-турок, являющихся "владельцами"/жильцами домов, должно производиться властями кипрско-турецкого государства в составе федерации.

30. Кроме того, у г-на Денкташа есть задумка о том, чтобы в каждом входящем в федерацию государстве был контрольный механизм, который во взаимосогласованном порядке определял бы по ходатайству нынешнего "владельца" и/или жильца наличие обстоятельств, препятствующих переселению в данном конкретном случае.

31. Со своей стороны, президент Василиу согласился, что в данном, как и во всех остальных, аспекте основой для достижения всеобъемлющего рамочного соглашения является комплекс идей. Он настаивал на принципе права на возвращение и на праве на имущество, признавая при этом необходимость урегулирования практических трудностей, стоящих перед кипрско-турецкой стороной. Он подчеркнул, что выступает против какого-либо признания массовой конфискации имущества перемещенных лиц, поскольку это противоречило бы резолюциям Организации Объединенных Наций и документам по правам человека.

32. Он указал, что площадь земель, находящихся в собственности киприотов-греков в районе, который, согласно предложенным территориальным изменениям, станет вошедшим в федерацию государством киприотов-турок, в два раза больше площади земель, принадлежащих киприотам-туркам в районе, который станет вошедшим в федерацию государством киприотов-греков. Он добавил, что соотношение между соответствующими показателями площади земель, принадлежащей киприотам-грекам и киприотам-туркам, за 1974 год составляло 8:1. Он выступил против концепции "исключения" собственности перемещенных лиц и придал значение варианту долгосрочной аренды и других коммерческих процедур, причем г-н Денкташ также согласился рассмотреть этот положение.

### 3. Прочие вопросы

33. В течение последних дней возобновленных не прямых переговоров мои представители обсудили с каждым из лидеров остальные шесть рубрик комплекса идей. Каждый лидер был ознакомлен с мнениями другого в этой связи. В ходе обсуждений с г-ном Денкташем последний изложил свои мнения по вопросам о суверенитете, переходных мерах, федеральной исполнительной власти, членстве Кипра в ряде международных организаций и экономическом развитии. В этой связи мои представители подчеркнули необходимость избегать позиций, которые изменили бы тот хрупкий баланс, который нашел отражение в комплексе идей, и не согласовывались бы с резолюциями Совета Безопасности. Если, как я надеюсь, этот совет будет услышан, то, на мой взгляд, обе стороны могут вскоре достичь согласия по остальным шести вопросам, изложенным в комплексе идей.

### С. Замечания

34. В своем предыдущем докладе (S/23780) я указал, что комплекс идей при том условии, что он в достаточной мере внесет ясность в нерешенные вопросы, в частности в вопросы, касающиеся территориальных изменений и перемещенных лиц, послужит справедливой основой для заключения соглашения. На мой взгляд, этот этап начался. Содержащиеся в комплексе идей предложения о перемещенных лицах и территориальных изменениях проясняют эти два элемента в той же мере, в какой освещены другие элементы комплекса идей. Поэтому стороны теперь должны быть в состоянии достичь соглашения в кратчайшие сроки. Активные усилия, прилагавшиеся в период с июня по август, могли бы достичь этой цели, если бы было проявлено больше политической воли.

35. Что касается территориальных изменений, то обсуждение вопросов существа имело место в первый раз, однако кипрско-турецкой стороне следует продемонстрировать необходимую готовность предвидеть изменения, более или менее соответствующие предложениям, отраженным в комплексе идей, с тем чтобы обеспечить сохранение тщательно взвешенного баланса, характерного для остальной части комплекса идей.

36. Я понимаю обеспокоенность кипрско-турецкой стороны относительно возможного воздействия территориальных изменений на население, проживающее в настоящее время в затрагиваемом районе. Однако, как ясно указано в комплексе идей, вопрос не ставится таким образом, чтобы эти лица стали перемещенными или беженцами. Ни от кого не будут требовать выезжать из затрагиваемого района, а те, кто пожелает уехать оттуда во входящее в федерацию государство, управление которым будет осуществлять кипрско-турецкая община, будут делать это лишь тогда, когда им будут обеспечены адекватные жилищные условия и возможности для экономической реабилитации.

37. Что касается перемещенных лиц, то я приветствую согласие г-на Денкташа с принципом, касающимся права на возвращение и права собственности. Однако, хотя нельзя игнорировать практические сложности, присущие процессу урегулирования вопроса о перемещенных лицах, то, каким образом будут устраняться эти сложности, не должно нарушать принципов права на возвращение и права собственности. В комплексе идей предлагаются разумные процедуры, в рамках которых рассматриваются эти практические сложности с учетом законных прав и интересов обеих сторон.

38. Интенсивные усилия, прилагавшиеся в течение последних трех месяцев, позволили достичь некоторого прогресса, однако не обеспечили результата, которого можно было бы ожидать. Оба лидера согласились возобновить свои совместные переговоры со мной в октябре. Как я упоминал ранее, комплекс идей на данный момент достаточно четко проработан и дает двум сторонам возможность достичь общего соглашения при том условии, что изложенные мною выше замечания будут рассмотрены надлежащим образом и оба лидера проявят необходимую политическую волю. Международное сообщество имеет право ожидать, что переговоры в октябре увенчаются заключением такого соглашения.

39. Поскольку сохранение нынешнего положения не является жизнеспособным вариантом, я считаю, что, если в результате переговоров, которые будут возобновлены в октябре, соглашение заключено не будет, Совету Безопасности необходимо будет со всей серьезностью рассмотреть альтернативные пути решения кипрской проблемы.

## Приложение

### Комплекс идей о всеобъемлющем рамочном соглашении по Кипру

1. Лидер кипрско-греческой общины и лидер кипрско-турецкой общины провели переговоры на равноправной основе под эгидой миссии добрых услуг Генерального секретаря по следующему всеобъемлющему рамочному соглашению по Кипру, которое представляет собой важный шаг в направлении справедливого и долгосрочного урегулирования кипрского вопроса. Всеобъемлющее рамочное соглашение будет представлено двум общинам на отдельных референдумах в течение 30 дней после завершения его разработки двумя лидерами на международной встрече высокого уровня.

#### I. ОБЩИЕ ЦЕЛИ

2. Всеобъемлющее рамочное соглашение представляет собой неделимое целое, которое по утверждению двумя общинами на отдельных референдумах и после того, как положения, содержащиеся в переходных процедурах, будут выполнены, позволят обеспечить новые партнерские отношения и принять новую конституцию для Кипра, которая будет регулировать отношения между двумя общинами на основе федерации, которая будет двухобщинной с конституционной точки зрения и двухзональной с территориальной точки зрения. Всеобъемлющее рамочное соглашение основывается на соглашениях, достигнутых на высоком уровне в 1977 и 1979 годах, соответствующих резолюциях Организации Объединенных Наций, в частности резолюциях 367 (1975), 649 (1990), 716 (1991) и 750 (1992) Совета Безопасности, и руководящих принципах, изложенных ниже.

3. Во всеобъемлющем рамочном соглашении признается, что Кипр является общим домом общины киприотов-греков и общины киприотов-турок и что их взаимоотношения являются не отношениями большинства и меньшинства, а отношениями двух общин в федеративной республике Кипр. В нем гарантируется культурная, религиозная, политическая, социальная и лингвистическая самобытность каждой общины.

4. Во всеобъемлющем рамочном соглашении обеспечивается, что урегулирование кипрского вопроса основывается на концепции Государства Кипр с единым суверенитетом и международной правосубъектностью и с единым гражданством, при этом гарантируются его независимость и территориальная целостность и провозглашаются две входящие в его состав политически равноправные общины, согласно определению в пункте 11 доклада Генерального секретаря от 3 апреля 1992 года (S/23780), в рамках двухобщинной и двухзональной федерации, и что урегулирование должно исключать союз в целом или частично с какой-либо другой страной, равно как и какую-либо форму раздела или отделения.

5. Во всеобъемлющем рамочном соглашении признается и обеспечивается политическое равенство двух общин. Хотя политическое равенство не означает одинакового в численном исчислении участия во всех видах органов власти и во всех ведомствах федерального правительства, оно найдет отражение в том, что для принятия федеральной конституции и внесения в нее поправок будет требоваться утверждение обеих общин; в более эффективном участии обеих общин

/...

в работе всех органов и принятии решений в федеральном правительстве; в гарантиях того, что федеральное правительство не будет полномочно принимать какие бы то ни было меры, противоречащие интересам одной из общин; в равенстве и одинаковых полномочиях и функциях двух входящих в федерацию государств.

6. Во всеобъемлющем рамочном соглашении предусматриваются функции и полномочия федерального правительства - в том числе его структура, состав и функционирование трех видов государственной власти, - которые будут обеспечивать эффективное участие двух общин и эффективное функционирование федерального правительства, для чего потребуются надлежащий механизм урегулирования тупиковых ситуаций.

7. Две общины признают самобытность и целостность друг друга и обязуются прилагать активные усилия к построению новых отношений на основе взаимного уважения, дружбы и сотрудничества. С этой целью две общины согласны изменить все виды практики, несовместимые с этим обязательством, и воздерживаться от любых действий, которые препятствовали бы усилиям по мирному урегулированию. Они обязуются незамедлительно начать осуществление программы действий в целях поощрения доброй воли и более тесных отношений между собой (см. добавление).

## II. РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ

8. Двухобщинная и двухзональная федерация будет свободно создана кипрско-греческой и кипрско-турецкой общинами. Все полномочия, не возлагаемые ими на федеральное правительство, останутся у двух входящих в федерацию государств.

9. Федеральная конституция вступит в силу после утверждения двумя общинами на отдельных референдумах и может быть изменена только с утверждения обоих входящих в федерацию государств.

10. Федеративная республика будет представлять собой единую территорию, состоящую из двух политически равноправных входящих в федерацию государств.

11. Федеративная республика будет обладать единым суверенитетом, который неделим и исходит в равновеликой степени от кипрско-греческой и кипрско-турецкой общин. Ни одна из этих общин не может провозглашать суверенитета над другой. Федеративная республика будет обладать единой международной правосубъектностью и предусматривать единое гражданство, которое будет регулироваться федеральными законами в соответствии с федеральной конституцией.

12. Федеральная конституция будет гарантировать самобытность, целостность и безопасность каждой общины, равно как и их политические, экономические, социальные, культурные, лингвистические и религиозные права. Все граждане будут равны перед законом.

13. Федеративная республика будет светской. Представителям духовенства будет запрещено занимать выборные политические должности, и их нельзя будет назначать на таковые в федеральном правительстве или во входящих в федерацию государствах.

14. Федеративная республика будет поддерживать особые отношения дружбы с Грецией и Турцией и будет предоставлять режим наибольшего благоприятствования Греции и Турции в связи со всеми соглашениями, каков бы ни был их характер. Федеративная республика будет по-прежнему являться членом Сообщества.
15. Официальными языками федеративной республики будут греческий и турецкий. Может использоваться также английский язык.
16. Федеративная республика будет иметь свой собственный флаг, решение о котором будет принято позднее. Федеральный флаг будет водружаться на федеральных зданиях и в федеральных ведомствах, причем вместе с ним нельзя будет вывешивать никакие другие флаги. Каждое входящее в федерацию государство будет иметь свой собственный флаг.
17. Праздники, которые будут объявлены федеральным правительством выходными днями, будут согласованы и оговорены в федеральной конституции. Каждое входящее в федерацию государство будет соблюдать федеральные праздники, равно как и те, которые будут установлены им самим.
18. Два входящих в федерацию государства будут иметь идентичные полномочия и функции.
19. Каждое входящее в федерацию государство будет управляться одной общиной.
20. Каждое входящее в федерацию государство будет само определять свое государственное устройство в соответствии с федеральной конституцией.
21. Федеральное правительство не может посягать на полномочия и функции двух входящих в федерацию государств.
22. Обеспечение безопасности, правопорядка и отправления правосудия на своей территории будет прерогативой каждого входящего в федерацию государства в соответствии с федеральной конституцией.
23. Оба входящих в федерацию государства будут сотрудничать в сохранении и/или использовании исторических мест или религиозных святынь обеих вероисповеданий в соответствии с договоренностью, которая должна быть достигнута в течение переходного периода.

### III. КОНСТИТУЦИОННЫЕ АСПЕКТЫ ФЕДЕРАЦИИ

24. Полномочия, функции и структура федерального правительства будут соответствовать изложенным выше общим целям и руководящим принципам.

#### А. Полномочия и функции, которыми должно быть наделено федеральное правительство

25. Федеральное правительство будет иметь перечисленные ниже полномочия и функции. Все полномочия и функции, которыми не наделено федеральное правительство, будут относиться к ведению двух входящих в федерацию

/...

государств. Входящие в федерацию государства могут совместно принять решение о передаче дополнительных полномочий и функций федеральному правительству или о передаче полномочий и функций от федерального правительства двум входящим в федерацию государствам.

26. Федеральное правительство будет иметь следующие полномочия и функции:

- a) иностранные дела (входящие в федерацию государства могут вступать в соглашения с иностранными правительствами и международными организациями в областях своей компетенции; представительство в иностранных делах будет отражать двужобинный характер федеративной республики);
- b) функции центрального банка (включая эмиссию денег);
- c) таможенная служба и координация международной торговли;
- d) аэропорты и порты в связи с международными вопросами;
- e) федеральный бюджет и федеральное налогообложение;
- f) иммиграция и гражданство;
- g) оборона (подлежит также обсуждению в связи с договорами о гарантиях и союзе);
- h) федеральная судебная власть и федеральная полиция;
- i) федеральные службы почты и связи;
- j) патенты и торговые знаки;
- k) назначение федеральных должностных лиц и федеральных служащих (при соотношении кипрско-греческой и кипрско-турецкой сторон по формуле 70:30);
- l) установление стандартов в области здравоохранения, окружающей среды, использования и охраны природных ресурсов, мер и весов;
- m) координация деятельности в области туризма и промышленности.

27. Федеральные полномочия и функции будут осуществляться федеральным правительством или, в соответствии с соглашениями, путем делегирования входящим в федерацию государствам.

## В. Структура, состав и функционирование федерального правительства

### 1. Законодательный орган

28. Законодательный орган будет состоять из нижней палаты и верхней палаты. Председатели нижней палаты и верхней палаты не могут быть представителями одной и той же общины. Председатель и заместитель председателя в каждой палате не будут являться представителями одной и той же общины.

/...

29. Все законы должны быть утверждены обеими палатами.
30. Нижняя палата будет двухобщинной при соблюдении соотношения между кипрско-греческой и кипрско-турецкой сторонами по формуле 70:30.
31. В верхней палате представительство обоих входящих в федерацию государств будет по формуле 50:50.
32. Все законы будут приниматься в каждой палате большинством. Большинство кипрско-греческих или большинство кипрско-турецких представителей в нижней палате может решить - в связи с вопросами, касающимися иностранных дел, обороны, безопасности, бюджета, налогообложения, иммиграции и гражданства, - что для принятия того или иного закона в нижней палате потребуется отдельное большинство голосов представителей обеих общин.
33. В каждой палате кворум считается достигнутым при наличии отдельного большинства кипрско-греческой стороны и кипрско-турецкой стороны. Если в любой из палат в течение двух заседаний подряд кворум не достигается из-за отсутствия большинства от одной из общин или от обеих общин, председатель соответствующей палаты созывает заседание не ранее чем через пять дней и не позднее чем через десять дней. На этом заседании в верхней палате кворум будет составлять большинство. В нижней палате кворум будет составлять 30 процентов от общего числа представителей.
34. Если обе палаты не в состоянии принять законопроект или решение, они приступят к осуществлению процедур, нацеленных на достижение консенсуса, обеспечивая при этом дальнейшее функционирование федерального правительства. С этой целью будет создан согласительный комитет. Согласительный комитет будет состоять из двух лиц, каждое из которых будет выбрано кипрско-греческой и кипрско-турецкой группами на равной основе из числа членов обеих палат федерального законодательного органа. Текст законопроекта или решения, одобренный согласительным комитетом, будет представлен обеим палатам на утверждение.
35. Если федеральный бюджет не утверждается одной из палат или обеими палатами и до тех пор, пока согласительный комитет не достигнет договоренности, которая будет утверждена обеими палатами, будут оставаться в силе положения последнего федерального бюджета с поправкой на инфляцию.

## 2. Исполнительная власть

36. Федеральная исполнительная власть будет состоять из президента федерации, вице-президента федерации и совета министров федерации. Президент и вице-президент будут символизировать единство страны и политическое равенство обеих общин.

[Обе стороны выразили различные позиции по вопросу о выборах президента и вице-президента. Кипрско-греческая сторона предпочитает систему, по которой президент избирается прямым всеобщим голосованием. Кипрско-турецкая сторона предпочитает систему, по которой пост президента ротировается между обеими общинами.]

/...

37. Чтобы федеральное правительство могло эффективно приступить к выполнению своих обязанностей, в течение первых восьми лет президент и вице-президент будут являться также главами своих соответствующих входящих в федерацию государств.

38. Будет создан совет министров, состоящий из кипрско-греческих и кипрско-турецких министров в соотношении 7:3. Президент и вице-президент будут выдвигать министров из состава своих соответствующих общин и будут назначать их документом, который они должны оба подписать. Одно из следующих трех министерств - иностранных дел, финансов или обороны - будет возглавляться кипрско-турецким министром. Президент и министр иностранных дел не будут являться представителями одной и той же общины.

39. Президент и вице-президент будут обсуждать подготовку повестки дня совета министров, и каждый из них может включать пункты в эту повестку дня.

40. Решения в совете министров принимаются большинством голосов. Однако решения совета министров, касающиеся иностранных дел, обороны, безопасности, бюджета, налогообложения, иммиграции и гражданства, потребуют согласия как президента, так и вице-президента.

41. Организация проведения внешней политики и состав службы иностранных дел будут изложены в федеральной конституции.

42. Президент и вице-президент, по отдельности или совместно, будут иметь право налагать вето на любой закон или решение законодательного органа, которые касаются иностранных дел, обороны, безопасности, бюджета, налогообложения, иммиграции и гражданства. Президент и вице-президент будут иметь право, по отдельности или совместно, возвращать любой закон или любое решение законодательного органа, или любое решение совета министров на пересмотр.

### 3. Судебная власть

43. Федеральная судебная власть будет состоять из верховного суда, состоящего из равного числа кипрско-греческих и кипрско-турецких судей, назначенных совместно президентом и вице-президентом с согласия верхней палаты. Верховный суд будет являться федеральным конституционным судом и высшим судом федерации. Должность его председателя будет ротироваться между старшими кипрско-греческими и кипрско-турецкими членами верховного суда. В каждом из входящих в федерацию государств могут создаваться нижние федеральные суды.

44. Верховный суд будет рассматривать вопросы, связанные с федеральной конституцией и федеральными законами, и будет полномочен выполнять другие судебные функции, связанные с федеральными вопросами, которые отнесены к его ведению федеральной конституцией или федеральным законодательством.

45. Каждое из входящих в федерацию государств будет иметь свою собственную судебную власть для рассмотрения вопросов, которые не отнесены федеральной конституцией к ведению федеральной судебной власти.

46. Федеральная конституция установит процедуры для определения конституционности федеральных законов и актов исполнительной власти, а также адекватный механизм судебного надзора, чтобы обеспечить соответствие законодательных, исполнительных и судебных актов входящих в федерацию государств федеральной конституции.

С. Основные права, включая свободы в трех областях, и политические, экономические, социальные и культурные права

47. Все общепризнанные основные права и свободы будут включены в федеральную конституцию.

48. Федеральная конституция будет охранять свободу передвижения, свободу поселения и право собственности. При осуществлении этих прав будут учитываться соглашение высокого уровня 1977 года и изложенные выше руководящие принципы.

49. Как только будет создана федеративная республика, свобода передвижения будет осуществляться без каких-либо ограничений - с учетом только недискриминационных обычных полицейских функций.

50. Свобода поселения и право собственности будут осуществляться после того, как будет завершен процесс переселения, вытекающий из территориальных изменений. Входящие в федерацию государства будут регулировать эти права таким образом, который будет согласован в течение переходного периода, в соответствии с федеральной конституцией.

51. Лица, которые, как известно, были или являются активными участниками актов насилия или подстрекательств к насилию и/или ненависти против членов другой общины, могут, при должном соблюдении закона, быть лишены возможности въезда во входящее в федерацию государство, управляемое другой общиной.

#### IV. БЕЗОПАСНОСТЬ И ГАРАНТИИ

52. Безопасность федеративной республики и входящих в федерацию кипрско-греческого и кипрско-турецкого государств будет гарантирована.

53. Одной из целей остается демилитаризация федеративной республики.

54. Договоры 1960 года о гарантиях и союзе остаются в силе и будут дополнены документом, который прилагается ниже в качестве добавления.

55. Договор о гарантиях будет обеспечивать независимость и территориальную целостность федеративной республики и исключать ее союз в целом или частично с какой-либо другой страной или какую-либо форму раздела или отделения; обеспечивать безопасность входящих в федерацию кипрско-греческого и кипрско-турецкого государств; а также исключать односторонние изменения нового конституционного порядка федеративной республики любой из общин.

/...

56. Количественное равновесие между греческими и кипрско-греческими войсками и их вооружением, с одной стороны и турецкими и кипрско-турецкими войсками и их вооружением, с другой, будет достигнуто в течение \_\_\_ месяцев после одобрения всеобъемлющего рамочного соглашения обеими общинами в рамках отдельных референдумов.
57. Будет согласован график дальнейшего сокращения до согласованного уровня кипрско-греческих и кипрско-турецких подразделений и вывода всех некипрских сил, не предусмотренных Договором о союзе. Этот график будет полностью выполнен до создания федеративной республики, и его выполнение будет идти поэтапно, параллельно с осуществлением программы действий, изложенной в добавлении.
58. Договор о союзе будет предусматривать размещение на Кипре греческих и турецких контингентов с равным вооружением и равной численности, не превышающей \_\_\_ человек в каждом. Греческий контингент будет размещен во входящем в федерацию государстве, управляемом кипрско-греческой общиной, и он не может вступать на территорию входящего в федерацию государства, управляемого кипрско-турецкой общиной. Турецкий контингент будет размещен во входящем в федерацию государстве, управляемом кипрско-турецкой общиной, и он не может вступать на территорию входящего в федерацию государства, управляемого кипрско-греческой общиной.
59. Федеративная республика будет иметь федеральные войска, состоящие из кипрско-греческого и кипрско-турецкого подразделений с равным вооружением и равной численности, не превышающей размер греческого и турецкого контингентов, и эти войска будут находиться под совместным общим командованием президента и вице-президента. Кипрско-греческое подразделение будет размещаться во входящем в федерацию государстве, управляемом кипрско-греческой общиной. Кипрско-турецкое подразделение будет размещаться во входящем в федерацию государстве, управляемом кипрско-турецкой общиной. Президент и вице-президент будут совместно решать вопрос о местонахождении подразделений.
60. Каких-либо резервных сил или какой-либо военной или полувоенной подготовки гражданских групп не будет.
61. Кипрско-греческое и кипрско-турецкое подразделения будут содействовать взаимоуважению, дружбе и более тесным связям между двумя общинами, а также их благополучию, занимаясь совместно социально полезной деятельностью в рамках всей федеративной республики.
62. Каждое входящее в федерацию государство, а также федеративная республика будут иметь полицейские силы. На территории всей федеративной республики будет запрещена любая полувоенная деятельность, а также владение оружием, за исключением зарегистрированного охотничьего оружия, и любое нарушение будет рассматриваться как федеральное преступление. Будет запрещен ввоз или транзит оружия и другой военной техники, за исключением поставок, должным образом разрешенных федеральным правительством.

63. Сразу после одобрения всеобъемлющего рамочного соглашения обеими общинами в рамках отдельных референдумов будет создан временный комитет по наблюдению из представителей трех держав-гарантов, обеих общин и Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК), который будет отвечать за:

а) наблюдение за установлением согласованного количественного равновесия между греческими и кипрско-греческими войсками и их вооружением, с одной стороны, и турецкими и кипрско-турецкими войсками и их вооружением, с другой, что должно быть реализовано в течение \_\_\_ месяцев после одобрения всеобъемлющего рамочного соглашения обеими общинами в рамках отдельных референдумов;

б) наблюдение за выполнением согласованного графика дальнейшего сокращения до согласованного уровня кипрско-греческих и кипрско-турецких подразделений, а также графика вывода до создания федеративной республики всех некипрских сил, не предусмотренных в договоре о союзе.

64. В договоре о гарантиях, в соответствии с принципами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), участие в котором федеративная республика подтвердит свою приверженность, будет предусмотрено создание комитета по наблюдению и проверке из представителей держав-гарантов, а также представителей федерального президента и вице-президента. Организация Объединенных Наций обеспечит вспомогательный персонал для оказания комитету по наблюдению и проверке помощи в выполнении его функций.

65. Комитет по наблюдению и проверке, используя инспекции на местах и другие методы, которые он сочтет необходимыми, будет заниматься исследованием любых событий, которые, по мнению либо федерального президента, либо вице-президента или любой из держав-гарантов, представляют собой угрозу безопасности любой из общин или безопасности федеративной республики. Комитет по наблюдению и проверке будет выносить рекомендации по урегулированию любой ситуации, которую он сочтет нарушением договоренностей, предусмотренных в договорах о гарантии и о союзе. Стороны будут обязаны выполнять эти рекомендации быстро и добросовестно.

66. К Совету Безопасности Организации Объединенных Наций будет обращена просьба пересмотреть мандат ВСООНК, включив в него оказание помощи комитету по наблюдению и проверке.

#### V. ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

67. Кипрско-греческая и кипрско-турецкая общины соглашаются с территориями входящих в федерацию государств, управляемых каждой из них, принимая во внимание заключенное на высоком уровне соглашение 1977 года.

68. На прилагаемой карте обозначена территория обеих входящих в федерацию государств. Территориальное соглашение должно соблюдаться, и оно будет включено в конституцию федерации.

69. Лица, затронутые территориальными изменениями, могут либо остаться в соответствующем районе, либо переехать во входящее в федерацию государство, управляемое их соответствующей общиной.

70. До осуществления переселений будут должным образом согласованы все необходимые договоренности о перемещении лиц, затронутых территориальными изменениями. Для этой цели будет создан фонд для перемещенных лиц.

71. Территориальные изменения не затронут вопроса о водных ресурсах, имеющих у каждого входящего в федерацию государства. Водные ресурсы, имеющиеся в рамках всей федерации, будут распределяться между двумя входящими в федерацию государствами в пропорции, по крайней мере равной их соответствующему нынешнему спросу.

## VI. ПЕРЕМЕЩЕННЫЕ ЛИЦА

72. Иски кипрско-греческих и кипрско-турецких перемещенных лиц о восстановлении владения собственностью признаются и будут рассматриваться справедливо на основе сроков и практических правил, выработанных с учетом заключенного на высоком уровне соглашения 1977 года, необходимости обеспечения социального мира и согласия, а также изложенных ниже договоренностей.

### A. Районы, которые перейдут под кипрско-греческое управление

73. Первоочередное внимание будет уделено удовлетворительному переселению и оказанию помощи киприотам-туркам, живущим в районе, который перейдет под кипрско-греческое управление, а также перемещенным лицам, возвращающимся в этот район.

74. Киприоты-турки, в 1974 году проживавшие в районе, который перейдет под кипрско-греческое управление, имеют право либо сохранить свою собственность, либо просить о предоставлении сопоставимого жилья в районе, который перейдет под кипрско-турецкое управление. Перемещенные лица из числа киприотов-турок, проживающие в настоящее время в районе, который перейдет под кипрско-греческое управление, могут либо получить сопоставимое жилье в этом районе, либо вернуться на место своего прежнего проживания, либо получить сопоставимое жилье в районе, который перейдет под кипрско-турецкое управление.

75. Сразу после одобрения на референдумах всеобъемлющего рамочного соглашения будет создан межобщинный комитет, который займется подбором соответствующего жилья для всех лиц, затронутых территориальными изменениями.

### B. Другие районы под кипрско-греческим и кипрско-турецким управлением

76. Каждая община создаст агентство для решения всех вопросов, связанных с перемещенными лицами.

77. Право перемещенных лиц на собственность, за которую эти лица требуют компенсации, будет передано общинам, в которых эта собственность находится. Для этой цели между двумя агентствами будет произведен полный межобщинный обмен всеми документами на право собственности по стоимости на 1974 год с учетом инфляции. Перемещенные лица получают компенсацию от агентства своей общины из средств, полученных в результате продажи собственности, переданной агентству, или в результате обмена собственностью. Недостающие средства, необходимые для выплаты компенсации, будут покрыты федеральным правительством из компенсационного фонда, сформированного из различных возможных источников, таких, как налоги на сверхприбыль в результате возросшей стоимости передаваемой собственности после заключения общего соглашения или же экономия за счет расходов на оборону. Правительствам и международным организациям также будет предложено внести взносы в компенсационный фонд. В этой связи можно было бы также рассмотреть вариант долгосрочной аренды или другие коммерческие решения.
78. Лица из обеих общин, в 1974 году проживавшие и/или владевшие собственностью во входящем в федерацию государстве, управляемом другой общиной, или их наследники могут подавать компенсационные иски. Лица из кипрско-турецкой общины, перемещенные после декабря 1963 года, или их наследники также могут подавать иски.
79. Нынешние постоянные жители Кипра, которые на момент перемещения постоянно проживали в принадлежащих им домах на территории входящего в федерацию государства, управляемого другой общиной, и которые хотели бы возобновить свое постоянное проживание в этом месте, могут также выбрать вариант возвращения.
80. Нынешним постоянным жителям Кипра, которые на момент перемещения постоянно проживали в арендованных домах на территории входящего в федерацию государства, управляемого другой общиной, и которые хотели бы возобновить свое постоянное проживание в этом районе, будет отдан приоритет в соответствии с договоренностями о свободе поселения.
81. Все иски должны быть поданы в течение шести месяцев после одобрения всеобъемлющего рамочного соглашения.
82. \_\_\_\_ тысяч перемещенных лиц, которые решат вернуться в места своего бывшего постоянного проживания, будут расселяться соответствующим входящим в федерацию государством в течение каждого года на протяжении \_\_\_\_ лет. Кроме того, марониты, которые в 1974 году имели свое постоянное место жительства во входящем в федерацию государстве под управлением кипрско-турецкой общины, могут принять решение о возвращении на свою собственность. Оба входящих в федерацию государства осуществят обзор положения по завершении вышеупомянутого периода в свете накопленного опыта.
83. Этот период начнется после того, как будет в основном завершен процесс переселения и реабилитации, связанный с территориальными изменениями.
84. Расселение лиц, решивших вернуться, будет осуществляться после того, как будут удовлетворительным образом переселены лица, которые будут затронуты этим. Если нынешний житель также является перемещенным лицом и желает

остаться или же если собственность была изменена существенным образом или была передана в общественное пользование, то бывшему постоянному жителю будет выплачена компенсация или будет предоставлено жилье аналогичной стоимости.

85. Лицам, о которых известно, что они активно участвовали или участвуют в актах насилия или подстрекательства к насилию и/или ненависти по отношению к лицам другой общины, может быть при условии соблюдения надлежащих законных процедур отказано в возвращении во входящее в федерацию государство, управляемое другой общиной.

## VII. ЭКОНОМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ И ГАРАНТИИ

86. Первоочередной задачей федеративной республики будет сбалансированное развитие экономики в равной мере на благо обоих входящих в федерацию государств. Будет разработана основная программа действий, направленная на исправление экономических диспропорций и обеспечение экономической сбалансированности между двумя общинами путем принятия специальных мер для содействия развитию входящего в федерацию государства, находящегося под управлением кипрско-турецкой общины. Для этой цели будет учрежден специальный фонд. Совет Безопасности предложит иностранным правительствам и международным организациям внести взносы в этот фонд.

87. В целях содействия сбалансированному развитию экономики лицам может быть предоставлено трудоустройство на всей территории федеративной республики на основе равной оплаты.

88. В целях защиты, в частности входящего в федерацию государства, находящегося под управлением кипрско-турецкой общины, будут приняты особые меры и гарантии для избежания неблагоприятных экономических последствий, связанных с созданием федеративной республики, например, в результате введения единой валюты и создания единой таможенной границы.

89. Каждое входящее в федерацию государство может, наряду с федеральными налогами, устанавливать и осуществлять свой собственный налоговый режим и определять ставки налогов в соответствии со своими экономическими целями и потребностями.

90. В соответствии с приложением F, часть II, к Договору о создании федеративная республика может предоставить статус наиболее благоприятствуемой нации Греции и Турции в связи с любыми соглашениями независимо от их характера.

91. В рамках соглашений переходного периода будет учрежден двухобщинный комитет по разработке предусмотренных выше специальных программ и мероприятий до учреждения федеративной республики. Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) предоставит этому комитету поддержку. Комитет может обратиться с просьбой к другим экспертам об оказании помощи в случае необходимости.

92. Вопросы, касающиеся членства федеративной республики в Европейском экономическом сообществе, будут обсуждаться и согласовываться и будут передаваться на утверждение обеих общин в рамках отдельных референдумов. [Настоящий пункт касается исключительно соглашений, которые могут быть приняты на Кипре, и никоим образом не ущемляет прерогативы Европейского сообщества и его государств-членов в вопросах, касающихся членства в Сообществе.]

#### VIII. ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

93. Сразу же после одобрения в ходе отдельных референдумов всеобъемлющего рамочного соглашения по Кипру будут претворены в жизнь следующие соглашения переходного периода с целью осуществления всеобъемлющего рамочного соглашения, включая подготовку и вступление в силу федеральной конституции. Все соглашения переходного периода будут осуществлены в полном объеме в течение периода продолжительностью 18 месяцев.

94. В соответствии с данным всеобъемлющим рамочным соглашением будут немедленно учреждены двухобщинные комитеты по осуществлению положений, касающихся подготовки и вступления в силу федеральной конституции и закона о выборах, создания федеральной гражданской службы, урегулирования исков, связанных с собственностью, экономического развития и гарантий, соглашений о территориальных изменениях, которые должны вступить в силу в момент создания федеративной республики, а также программы действий, изложенной в приложении. Кроме того, будет учрежден комитет в составе представителей государств-гарантов и двух общин в целях выработки дополнений к договорам о гарантиях и союзе. Организация Объединенных Наций будет оказывать содействие каждому комитету в выполнении его функций. Каждая сторона может использовать иностранных экспертов.

95. Кроме того, незамедлительно будет учрежден комитет в составе лидеров обеих общин и представителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в целях выработки предусмотренных в настоящем документе процедур, связанных с соглашениями переходного периода, и обеспечения эффективного и своевременного выполнения функций вышеупомянутых комитетов. Затем этот комитет в течение 30 дней после его формирования обеими лидерами на международной встрече высокого уровня организует проведение отдельных референдумов в целях одобрения всеобъемлющего рамочного соглашения и в соответствующий момент в ходе переходного периода организует отдельные референдумы в целях одобрения федеральной конституции и избрания должностных лиц федерации при содействии Организации Объединенных Наций и под ее контролем.

96. В течение переходного периода будет применяться нынешний порядок ведения текущих внутренних дел каждой стороны, если он не будет изменен в соответствии с положениями всеобъемлющего рамочного соглашения. В вопросах, касающихся Кипра в целом, например, международная торговля и туризм, будет применяться этот же принцип при том понимании, что эти вопросы будут регулироваться на временной основе в общих интересах. В этих целях обе общины согласуют временные процедуры.

/...

97. В течение переходного периода ведение внешних дел будет осуществляться таким образом, чтобы это соответствовало принципам, содержащимся во всеобъемлющем рамочном соглашении, и по согласованию с лидерами обеих общин. Будут предусмотрены положения о совместных делегациях, в частности на международных совещаниях.

98. Статуты, законы, положения, правила и контракты, имеющие силу для обеих сторон, будут считаться имеющими силу в той мере, в какой они не противоречат всеобъемлющему рамочному соглашению. Федеральное правительство может осуществить обзор ранее заключенных международных соглашений с целью решения вопроса о том, требуется ли принятие каких-либо решений в их отношении.

99. Каждая община подготовит конституцию и закон о выборах своего входящего в федерацию государства в соответствии с федеральной конституцией и законом о выборах и организует правительственные механизмы своего входящего в федерацию государства, которые начнут действовать одновременно с созданием федеративной республики.

100. В них будет предусмотрена дата вступления в силу федеральной конституции, и этой датой станет дата создания федеративной республики.

#### IX. УВЕДОМЛЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

101. Сразу же после одобрения всеобъемлющего рамочного соглашения в ходе отдельных референдумов в каждой общине лидеры обеих общин направят письмо Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, в котором они препроводят ему текст всеобъемлющего рамочного соглашения с просьбой к нему представить это письмо и всеобъемлющее рамочное соглашение Совету Безопасности, с тем чтобы Совет мог принять к сведению решение обеих общин об учреждении федеративной республики, как это предусмотрено во всеобъемлющем рамочном соглашении.

Добавление

Сразу же после одобрения всеобъемлющего рамочного соглашения двумя общинами в рамках отдельных референдумов будет осуществлена следующая программа действий, направленная на поощрение доброй воли и тесных отношений между двумя общинами.

1. Поток лиц и товаров, услуг, капиталов, коммуникаций и международной помощи с Кипра и/или на Кипр будет осуществляться на равной основе на всей территории Кипра, и все существующие ограничения будут отменены.
2. Все ограничения на поездки членов кипрско-турецкой общины будут отменены. Обе общины согласуют временные процедуры.
3. Ограничения на передвижение туристов будут отменены.
4. Будут отменены запреты, касающиеся участия в международных спортивных и культурных мероприятиях.
5. Будет оказываться содействие свободе передвижения при условии соблюдения только минимальных процедур на основе соглашения между двумя общинами.
6. В период до создания федеративной республики Вароша будет находиться под управлением Организации Объединенных Наций и будет подготовлена и осуществлена программа действий по восстановлению Вароши.
7. Будет прекращено осуществление всех военных программ модернизации и укрепления позиций. Обе стороны будут сотрудничать с Силами Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК) в выводе персонала с позиций вдоль буферной зоны во всех районах, где силы двух сторон находятся в непосредственной близости друг к другу. Будет обеспечена свобода передвижения ВСООНК по всей территории Кипра.
8. Будет учрежден двухобщинный комитет по пересмотру содержания учебников, используемых в школах на каждой стороне, и вынесению рекомендаций об изъятии материалов, противоречащих принципу поощрения доброй воли и тесных отношений между двумя общинами. Комитет может также рекомендовать позитивные меры для достижения этой цели.
9. Обе общины будут содействовать поощрению духа доброй воли и тесных отношений между ними, а также дружественных отношений с Грецией и Турцией.
10. Обе общины, в пределах своих полномочий, отзовут все текущие или неурегулированные иски, поданные в международные органы против другой общины или Греции, или Турции.
11. Будет учрежден двухобщинный комитет для изучения ситуации с водой на Кипре и вынесения рекомендаций о путях удовлетворения потребностей Кипра в воде, в том числе из внешних источников. Комитет может обратиться за помощью экспертов в случае необходимости.

12. Будет учрежден двухобщинный комитет для подготовки и осуществления программы действий по восстановлению исторических и религиозных памятников на всей территории Кипра. Комитет может обратиться за помощью экспертов в случае необходимости.

13. Будет учрежден двухобщинный комитет по проведению переписи населения обеих общин. Этот комитет может обратиться за помощью экспертов в случае необходимости.

14. Обе общины обязуются оказывать поддержку усилиям комитета по вопросу о пропавших без вести лицах для скорейшего вынесения заключений, когда это возможно, о судьбе пропавших без вести лиц. В этих целях Комитету предлагается начать без промедления расследование всех случаев, касающихся пропавших без вести лиц, и в этих целях осуществить переоценку критериев для вынесения заключений о судьбе пропавших без вести лиц.

# CYPRUS



